

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE
Second Semester BA/B.Sc Urdu Degree Examination, March /April 2019
BURD2A08 – Tharjuma Aur Tharseel
(2018 Admission onwards)

3 hours

Max. Marks: 80

8x1/2=4

I تمام سوالات حل کیجیے۔

- 1- جس زبان سے ترجمہ کیا جاتا ہے، اُسے کیا کہتے ہیں؟
(مصدری زبان، زیر ترجمہ زبان، مادری زبان)
- 2- سائنٹیفک سوسائٹی کس نے قائم کیا؟ (شبلی نعمانی، سر سید احمد خاں، محمد حسین آزاد)
- 3- مشہور داستان ”سب رس“ کس کی تصنیف ہے؟ (ملاو جہی، میر امن دہلوی، وحید الدین سلیم)
- 4- بوعلی سینا اور ابن رشد کس زبان کے علما تھے؟ (ترکی، اردو، عربی)
- 5- ڈاکٹر جان گلگر سٹ کی سربراہی میں کس کالج میں اردو کا شعبہ قائم ہوا تھا؟
(دلی کالج، فورٹ ولیم کالج، علی گڑھ کالج)
- 6- اردو میں قرآن شریف کا ترجمہ سب سے پہلے کس نے کیا تھا؟
(سر سید احمد خاں، شاہ رفیع الدین، مولانا ابوالکلام آزاد)
- 7- The Indian Penal Code کا اردو ترجمہ ”تعزیرات ہند“ کے نام سے کس نے کیا؟
(مرزا ہادی رسوا، ڈپٹی نذیر احمد، ماسٹر رام چندر)
- 8- ”ہشت بہشت“ کس کی مثنوی ہے؟ (امیر خسرو، میر امن، ملا حسین واعظ کاشفی)

7X2=14

II درج ذیل سوالوں میں سے کسی سات کے جواب ایک یا دو جملوں میں لکھیے

- 9- Lunch اور Break fast کا مرکب لفظ کیا ہے؟
- 10- ترجمے کی کامیابی کے لیے مترجم کو کن کن چیزوں کی ضرورت ہیں؟
- 11- Vernacular Translation Society کس کالج میں تشکیل ہوا تھا؟
- 12- تخلیقی ترجمے کا دو سرا نام کیا ہے؟

- ترجمے کی اہم قسمیں کون کونسی ہیں؟
 - اردو کے بہت سے شعرا اور ان کے کارنامے آج مغربی ممالک کی ملکیت ہو گئی ہیں۔ ایسے کسی چار اہم شعرا کے نام لکھیے۔

1- فورٹ ولیم کالج کو کس مقصد کے لیے قائم کیا گیا تھا؟

1- ”شاعری کا ترجمہ ناممکن ہے۔“ یہ کس کا قول ہے؟

1- غالب کے دیوان کے پہلے شعر میں کس ملک کی پرانی تہذیب کی طرف اشارہ ہے؟

5X6=30

II درج ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے جواب مختصراً لکھیے

1- تیلگو، ملیالم جیسی زبانوں سے اردو میں ترجمہ کرنا بہت مشکل ہے۔ کیوں؟۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

1- شاعری کا ترجمہ کرنا بہت مشکل کام بتایا جا رہا ہے۔ کیوں؟

2- ہندوستان میں کن کن مقامات پر دارالترجمہ قائم ہوئے تھے؟

2- دارالترجمہ حیدرآباد کے بارے میں آپ کیا کیا جانتے ہیں؟۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

2- ترجمہ نگاری کے اہم مقاصد کیا کیا ہیں؟۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

23- ”اگر ترجمہ کا وجود نہ ہوتا تو ہم دنیا کے عظیم فن کاروں کے کاوشات سے محروم رہ جاتے۔“ یہ قول کہاں تک صحیح

ہے۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

24- خیر مرگ یعنی موت کی خبر کی طرف اشارہ دینے والے چند اردو الفاظ لکھیے۔

2X16=32

IV کسی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھیے

25- ترجمہ کی تعریف کرتے ہوئے اس کی اہمیت و افادیت پر نوٹ لکھیے۔

26- کریم اور رحیم کے درمیان ہونے والی گفتگو کا خلاصہ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

27- ترجمہ کرتے وقت ایک مترجم کو پیش آنے والے مسائل کیا کیا ہیں؟ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

28- اردو میں ترجمہ کیجیے

Books are our real friends. They always help us when we are in difficulty. They show us the right path. In sorrow, they give us comfort. They are always with us. Some of our friends remain with us only in days of happiness. When sorrow comes, they leave us alone. They are not true friends, but books are not like them. They are always loyal to us. It is true that all books are not good and worth reading. But books have bad effect on us. Therefore we should be very careful in picking out books.

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE

Second Semester BCOM/BBA/BMMC/CS Urdu Degree Examination, March /April 2019

BURD2A09(2) – Urdu Nasr – O – Nazm

(2018 Admission onwards)

3 hours

Max. Marks: 80

8 x 1/2 = 4

I- تمام سوالات حل کیجئے۔

1- مولوی عبدالحق کا لکھا ہوا مضمون کونسا ہے؟ (اچھی کتاب، گل بانو، وقت)

2- دہلی میں شاعری کی زبان کو کیا کہتے تھے؟ (نظم، ریختہ، غزل)

3- گل بانو کا باپ کون تھا؟ (اکبر شاہ، اورنگ زیب، مرزا دارا بخت)

4- ریل سے زیادہ تیز کس کو ہوتا ہے؟ (صبح، شام، وقت)

5- مرزا اسد اللہ خان کا تخلص کیا ہے؟ (میر، غالب، فراق)

6- خاک ہند کس کی لکھی ہوئی نظم ہے؟ (چلبست، فیض، حسرت)

7- فیض کی پیدائش کہاں ہوئی؟ (دلی، سیال کوٹ، دکن)

8- اردو شاعری میں سب سے مقبول صنفِ سخن کونسا ہے؟ (رباعی، قصیدہ، غزل)

x 2 = 14

II درج ذیل سوالوں میں کسی سات کے جواب ایک یا دو جملوں میں لکھئے۔

9- زبان اردو کے مختلف نام کیا کیا ہیں؟

10- اچھی کتاب پڑھنے سے ہمیں کیا خوبی ہوتے ہیں؟

11- وقت کی قیمت کس طرح کی جاسکتی ہے؟

12- گل بانو کی جوانی کس طرح گزاری؟

13- میر کی ابتدائی زندگی پر چند جملے لکھئے؟

14- باہر سے ہندوستان آنے والوں میں کون کون لوگ تھے؟

15- غزل کسے کہتے ہیں؟

16- مرزا غالب کی ولادت کہاں ہوئی؟ ان کے بچپن کی زندگی کس طرح گزارا؟

17- بغیر مقصد کے پڑھنے سے کیا برائی نتیجہ نکلتا ہے؟

5x 6 = 30

ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے مختصر جواب لکھئے۔

اردو ادب میں امیر خسرو کا مقام کیا ہے؟

نچھی کتاب ایک لافانی چیز ہوتی ہے۔ کیوں؟

وقت انسان کو کس طرح کی خوبیوں اور بھلائیوں سے آراستہ کر سکتا ہے؟

گل بانو اپنے باپ کی قبر پر جا کر کیا کہتی تھی؟

ان اشعار کی تشریح کیجئے

اب جہاں آفتاب میں ہم ہیں ہاں کبھو سر و گل کے سائے تھے

نکنا خلد سے آدم کا سنتے آئے تھے، لیکن بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے

یہ نرم نرم ہوا میں ہیں کس کے دامن کے۔ چراغِ دیر و حرم کیوں ہیں جھلملائے ہوئے

2x16=32

سی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھئے۔

نظم 'خاکِ ہند میں نظم نگار کیا پیغام دینا چاہتا ہے۔ مفصل لکھیے۔

اردو زبان کی ابتدا کس طرح ہوئی ہے؟ بیان کیجئے۔

ذیر احمد نے وقت کی اہمیت پر کس طرح کے خیالات اظہار کیے ہیں؟ لکھیے۔

گل بانو کے آخری ایام کیسے گزارے؟ اس کی وجہ کیا ہوگی؟ تفصیل سے لکھئے۔